

Porównanie tłumaczeń Izajasza 20:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W roku,* w którym wódz naczelny,** wysłany przez Sargona,*** króla Asyrii, wyruszył przeciwko Aszdodowi,**** walczył z Aszdodem i zdobył go,*****1)2)3)4)5)

1) Tj. 712 lub 711 r. p. Chr.; najazd poświadczony w rocznikach as. Sargona II z Chorsabad.
2) wódz naczelny, תַּרְתָּן (tartan), asyryjski tytuł wodza wojsk lądowych, zob. <x>120 18:17</x>. Wg 1QIsa a : תורתן . w G: Ταναθαν.
3) Sargon II, ak. szarru-kinu, czyli: król niezachwiany l. szarru-ukin, czyli: ustanowił króla, 722-705 r. p. Chr.
4) Azuri, król Aszdodu, wstrzymał daninę dla Asyrii i starał się zorganizować koalicję przeciwko Asyrii (<x>290 20:1</x>L.). Wskutek najazdu zdobyte zostało także Gat. W tym czasie, jak wynika z zachowanych dokumentów, Kusz sprzyjał Sargonowi. Bunt Aszdodu sprzymierzonego z Dolnym Egiptem wspierał Hiskiasz.
5) zdobył go, נִילְכָדָה : starsza pisownia w 1QIsa a : וילכודה .